



EKATERINA MAKAROVA
ЕКАТЕРИНА МАКАРОВА

Sügisedesed motiivid
Сүзъыл суредъёс
Осенние мотивы
Autumn motives



EKATERINA MAKAROVA
ЕКАТЕРИНА МАКАРОВА

Sügiseseid motiivid
Сӱзьыл суредӕс
Осенние мотивы
Autumn motives

Ekaterina Makarova / Екатерина Макарова
Sügiseseid motiivid / Сүзъл суредъёс / Осенние мотивы / Autumn motives

Autori reaaluSte järgi eesti keelde tõlkinud Arvo Valton.
Русский вариант автора.
Translation to English by Ludmila Kutlõbajeva.

Raamatu väljaandmist toetas Hõimurahvaste Programm.
Книга издана при поддержке Программы Родственных Народов Эстонии.
This publication is supported by the Kindred People's Programme of Estonia.

Kirjastuskeskus 2014

ISBN 978-9949-445-73-8





EKATERINA MAKAROVA
ЕКАТЕРИНА МАКАРОВА

Sügisesed motiivid
Сўзьял суредъёс
Осенние мотивы
Autumn motives

Tallinn 2014

Jekaterina Makarova

Jekaterina Makarova sündis 1976. aasta 18. detsembril väikeses Udmurdi külas Puro Potšinka. Ta oli pere viimane, viies laps. Samas külas elab ta ka praegu koos oma emaga ja väikese tütre Ksjušaga.

Ta on lõpetanud Aksašuri keskkooli, Možga pedagoogilise kooli ja Udmuri Riikliku Ülikooli.

„Hakkasin luulega tegelema kooliõpilasena. Koolis oli kirjandusring ja rajoonikeskuses kirjandusühendus „Purga gurjos“. Minu töid avaldati rajooni ja vabariiklikes ajalehtedes ja ajakirjades,“ meenutab Jekaterina.

Aastal 2003 ilmus talt koostöös V. Vanjuševiga koostatud õppevahend luule analüüsi kohta, 2006. aastal luulekogu „Šodon“.

Jekaterina Makarova luuletusi on ilmunud antoloogiates „Höbepaat“ ja „Kuum öö“; mõned luuletused on avaldatud udmurdi naisluule kogumikus.

Tema luuletustele on loodud mitmeid kauneid laule.

„Armastan selles maailmas Ilu,“ rõhutab Jekaterina. „See on mitmekesine: ilu on lilleõies, soojas pilgus, ärkavas hommikus, linnulaulus... Üks ilu liike on luule.“

Екатерина Макарова

Вордскемын 18 толсуре 1976-тй арын Удмурт Элькуньсы пичи гинэ Пуро починка (Кутер-Кутон) гуртын. Семьяын берпуметийез, 5-тйез, нылпи. Улыско вордйськем гуртам ик анаеным но Ксюша нылыным.

Аксакшур шор ёзо школаез йылпумъяса, дышетски на Можга педучилищын но УдГУ-ысь филология факультетлэн заочной отделенияз.

Ужасько Байситовоысь основной школаын, дышетйсько покчи классъёсысь пинальёсты.

Кылбуретэн тунсыкъяськыны кутски школаын дышетскыкум ик, ветли школаысь тымы литературной кружоке но ёросысь тымы «Пурга гуръёс» литобъединение, ужъёсы потазы ёросын но элькунын потйсь газет но журнал бамъёсын.

2003-тй арын В.М.Ванюшевэн чөш потйз «Кыл но кылбурет» студентъёслы кылбурез сэрттон-пертчон бордын ужаны пособие-юрттэт.

2006-тй арын - кылбуръёсын «Шодон» книгае.

Кылбуръёсы пыремын «Азвесь лодка» но «Пöсь уй» книгаосы. Озы ик көня ке кылбуре пыртэмын «Удмурт нылкышно кылбуретлэн тулкымъёсыз» бичетэ.

Кылбуръёсыя пöртэм крезьгурчиос кылдытязы ни чебер кырзаныс.

...Дунне вылын яратйсько Чеберлыкез. Со туж трос пöртэм: чебер сяськаын, шуныт учкемын, сайкась чукнаын, бурдо чирдэмын ... Одыгез со чеберлык – кылбур...

Екатерина Макарова

Екатерина Макарова родилась 18 декабря 1976 г. в маленькой удмуртской деревне Пуро починка. В семье она последний, пятый, ребёнок. Живёт в этой же деревне с мамой и дочкой Ксюшей.

Закончила Аксашурскую среднюю школу, Можгинское педагогическое училище, Удмуртский государственный университет.

Работает в Байситовской школе учителем младших классов.

«Стихами я начала увлекаться будучи ученицей, в школе работал литературный кружок, в районном центре – литературное объединение «Пурга гурьёс», мои работы печатались в районных и республиканских газетах и журналах.

В 2003 г. в соавторстве с В.М.Ванюшевым вышло учебное пособие по анализу стихотворения. В 2006 г. – книга моих стихов «Шёдон».

Стихи вошли в антологии «Азвесь лодка» и «Пёсь уй». Так же несколько стихов вошло в книгу о женской поэзии «Удмурт нылкышно кылбуретлэн тулкымьёсыз».

На мои стихи созданы красивые песни.

...В этом мире люблю Красоту. Она многообразна: красота в цветке, в тёплом взгляде, просыпающемся утре, в пении птиц ... Один из видов красоты – это поэзия...»

Ekaterina Makarova

Ekaterina Makarova was born on December 18, 1976 in a small Udmurt village called Puro Pochinka. She was the youngest of the five siblings in the family. This is also where she lives now – together with her mother and young daughter Ksyusha.

After studying in the secondary school of Aksashur, she graduated from the Pedagogical College of Mozha and the Udmurt State University.

“My interest in poetry was sparked when I was still a schoolchild,” explains Ekaterina. “The school had a literature club, and there was a literary society called Purga gurjos at the district centre. My work was published by newspapers and magazines both regional as well as national,” recalls Ekaterina.

Her poetry analysis teaching aid, written in cooperation with V. Vanyushev, was published in 2003, her book of verse “Shödon” in 2006.

Ekaterina’s poems have been included in the anthologies “The Silver Boat” and “The Hot Night”. Some were featured in a compilation of female Udmurt poetry.

Several beautiful songs have been written to her poems.

“What I love about this world is the Beauty,” she insists. “It is diverse: there is beauty in a flower-blossom, in a warm gaze, in the awakening morning, in the song of a bird. One of the forms beauty takes is poetry.”

Ründav sügis mu elu on vallutanud,
 Süda on mähitud nukruse uttu.
 Tahaksin välja võrgust nähtamatust,
 Jõudu ent pole, veri nõrkunud nuttu.

Pea kohal tiirlevad hilised lehed,
 Lahkuvad minust ja elust kui kadu.
 Kurgede kurblik laul veel õhkude ehe –
 See südames on, kuid mõistus ei adu.

Kord hommikul vettinud väljade hari
 On üleni kattunud härmatisjääst.
 Peitu kuid pugunud sügise vari
 Mu värvitu elu luulesse jääb.

Тэбинись сйзыл куазь киултйз улонме,
 Жокатйз мылкыдме тōды бус мōзмонэн.
 Туж потэ адскисьтэм четлыккысь мозмеме
 –

Эх, õвõл зигары, лул-виры катъэммем.

Бер кылем чуж куаръёс йыр вадьсам
 бергало,

Секытэн люкисько монэным, улонэн.
 Веттаське омырын жож гүрез түрилэн –
 Сюләмлы туж тодмо, визьмылы
 валантэм.

Нош күке но чүкна шобырскоз пужмерен
 Та улэп музьемлэн кисальзем мугорыз,
 Но кылёз ватскыса вужерез сйзыллэн
 Бүелтэм улонме кылбурась чуръёсын.

Навязчивая осень завладела моей
жизнью,
Печалью-туманом окутала сердце.
Так хочется вырваться из невидимой
сети –
Но нет сил, ослабела душа.

Запоздалые листья над головой
кружатся,
Тяжело расстаются с жизнью, со мной.
Колышется в воздухе грустная песня
журавля –
Сердцу очень близко, а умом не понять.

Но когда-нибудь утром покроется инеем
Живой земли обмякшее тело.
Но останется, спрятавшись, осени тень
В строках о моей неяркой жизни.

Bothersome autumn seized my life,
Steeped my heart with foggy sadness.
I want to escape this invisible net –
But there is no strength, and the soul
languished.

Tardy leaves are dancing over my head.
Suffering that they are leaving this world
and me.
A sad song of a crane is swaying in the air –
It's so close to my heart but it's not clear to
my mind.

But one morning a limp body of alive earth
Will be covered with frost
But the shadow of autumn will stay, hiding
In the lines about my colorless life.

Mu aknas lumehelbeid-liblikaid
 Nii palju – otse ilma varjamaks.
 Sel hetkel valitsemas vaikus vaid,
 Et näib, ka aru muutub selgemaks.

Kui puhtad hinged lumehelbed need
 Me juurde Jumala mant laskuvad.
 Nüüd õnne tunnevad ka patused,
 Et valgeks saavad teod neil tumedad.

Jah kaua valsirütms keereldes
 On lennul lumehelbed-liblikad.
 Nüüd mida luuletada nurgas veel –
 Neil parem kannul lendan hingena.

Укно съöрын лымы бубылиос
 Сокем уно – уг адзиськы дунне!
 Таче дыре чуслэсь но чус улос,
 Эсьма, йырвизь но кадь сайкытоме.

Тöды лул'ес кадь ик бубылиос
 Инмар дорысь асьме дине васько.
 Туннэ шудо, дыр, вань съöлыкоос:
 Съöd уж'ёссы но тöдь тöдьекто.

Вальсын сямен, лымы бубылиос
 Туннэ кема на, дыр, пор'ялозы.
 Палэнысен тазы кылбуратозь,
 Лоб'зо ай мон но, лул кадь,
 съöразы.

За окном снежинок-бабочек
Так много – не видно мира!
В такие мгновения стоит такая тишина,
Что, кажется, светлеет даже разум.

Как белые души, снежинки
От Бога к нашим истокам спускаются.
Сегодня счастливы, наверно, все
грешники:
Даже темные дела их осветляются.

Как в вальсе, снежинки-бабочки
Сегодня долго, вероятно, будут
кружиться.
Чем в стороне так слагать стихи,
Полечу-ка и я, как душа,
за ними.

There are so many snowflakes-butterflies
Outside the window – nothing is to be
seen!
At such moments it is so quiet
And even the mind clears up.

As white souls, the snowflakes
Come down to us from God.
Probably all sinners are happy today:
Even their dirty tricks are absolved.

As dancing a waltz, snowflakes-butterflies
Are likely to be whirling for a long time
today.
Instead of versifying it apart
I'll fly like a soul
after them.

Talv on vaibumas,
Kevad läheneb.
Laulud õrnemad
Sünnivad nüüd südames.

Laulu tiivad mul
Saavad tugevaks.
Mind siis kuuled ju,
Ütled „Kallis sa!

Koos me lendame
Sinitaevasse...”
Loodus kevadel
Valmis pulmadeks.

Чалме толалтэ.
Тулыс ни артэ.
Сюлмам вордйське
Ненег крезьгуре.

Кырзан бурдьёсы
Кукe юнмазы,
Кылод, дыр, монэ,
Вазёд: «Гажанэ,

Чошен жутскомы
Чагыр инбаме...”
Инкуазь дасяське ни
Тулыс сюанэ!

Затиhaет зима.
Уже рядом весна.
Зарождается в сердце
Нежная песня.

Крылья моей песни
Когда окрепнут,
Услышишь меня,
Скажешь: «Милая,

Вместе поднимемся
В голубое небо...»
Природа уже готовится
К весенней свадьбе!

Winter is dieing away.
Spring is already close by.
My gentle song
Is arising in my heart.

When the wings of my song
Become stronger,
You will probably hear me
And say: "My dear,

We'll fly up together
In the blue sky ..."
Nature is already preparing
To the spring wedding!

Mu tiivulist hinge sa
Ümbritsed puurina –
Kaitsjaks arvad end vist.

Mul lilli sa kinkides
Tead ju, et okkad on sees –
Elu mul õpetad, oletad vist.

Ilusat laulu kuulates
Nutsin ma selle kurbusest –
Arvad mind piisavalt tundvat sa vist.

Sind ikkagi oodates
Ei tea, mida sinuga teha veel –
Kuulun veel sulle, näed unes sa vist.

Бурдо лул сйзьыса,
Четлыке эгесад.
Ай астэ утисен лыдъяськод, дыр.

Сяськаос сётыса,
Шиоссэ но кузьмад.
Улонлы дышетй, малпаськод, дыр.

Чебер гур гурласа,
Жожысьтыз бõрдылй.
Тон монэ тодйсько кожаськод, дыр.

Мон тонэ возьмаса,
Ваненыд но ёрми.
Мон ай ялан тынад –
вõтаськод, дыр.

Крылатую душу завещав,
Клеткой окольцевал.
Себя ангелом-хранителем считаешь,
должно быть.

Цветы подарив,
И шипами одарил.
Жизни научил, думаешь, должно быть.

Красивую мелодию напевая,
От жалости к себе плакала.
Ты меня знаешь, полагаешь, должно
быть.

Я тебя дождавшись,
И твоим присутствием обременилась.
Я все еще твоя –
снится, должно быть.

Having promised a winged soul
You have put me in a cage
And you maybe consider yourself a
guardian angel.

Having presented flowers
You have also given the thorns
Maybe you think you have taught me how
to live.

Singing a sweet melody
I wept because it was so pitiful.
You maybe think that you know me.

Waiting for you
I became unbearable to your presence.
That I'm still yours –
you maybe dream of.



Pühendan sinule, klatšimoor

Olen selline, kui olen ma,
Ei ma liialda, ei vähenda.
Olen Jumal, olen Saatan ka.
Inimene ma, vast aru saad.

Ennast aga küllap arvad sa
Jumalaks vaid, issand halasta!
Kahju, kui mu pärast oled sa
Seltsiliseks saanud Saatana.

Тыныд, урод кыл вӧлдйсьлы,
сйзисько

Мон сыӄе, кыӄе мон вань,
Уд но ватса, уд но кушты:
Мон – Инмар но мон – Шайтан,
Адями – нимы, валад, дыр.

Нош астэ тон лыдӄяськод, пе,
Инмарен гинэ, бырид.
Жалясько, монэн сэрен ке
Шайтанэн огья луид.

Тебе, сплетнице, посвящаю

Я такая, какая я есть,
И не прибавишь, и не убавишь:
Я и Бог, и я – Сатана,
Человек – мое имя, понял, должно быть.

А себя ты считаешь, оказывается,
Только Богом, боже ты мой!
Сожалею, если из-за меня
Стал сообщником ты Сатаны.

To you, to the gossiper, I devote

I am such as I am,
I am perfect just as I am:
I am God, and I am Satan,
The human being is my name, you have
understood, probably.

And you consider yourself
Only God, oh my God!
I regret, if because of me
You became the accomplice of Satan.



Sündimine... Maailm uus...
Esimese sammu jaks...
Õrn on äsja sündinu.
Kaaren jälgijaks...

Lahusolek, armastus –
Sooned elu sees...
Kaotused ja otsingud –
Saatusel ju nägu need...

Rõõm ja mure kaksikud
Vennad, õekesed...
Patt ja palvetus –
Kaks on sõpra need...

Meheiga... Vanadus...
Samm veel viimane...
Sündimine...Maailm uus...
Uus siis elu... Kaaren uus...

Вордйськон... Вьль дунне...
Нырысетй вамыш...
Кылдэmez туж ненег,
Возьмасез нош – кырныж...

Яратон, люкиськон –
Улонлэн вирсэрыз...
Утчаськон но ыштон –
Адзэонлэн ымнырыз...

Куректон, шумпотон –
Сузэро-апайёс...
Сьёлыкэн, вöсьяськон –
Кык эшъёс-агайёс...

Мöйымон... Пересьмон...
Берпуметй вамыш...
Вьль дунне... Вордйськон...
Вьль улон... Вьль кырныж...

Рождение... Новый мир...
Первый шаг...
Зародыш очень нежный...
А сторож – ворон...

Любовь и разлука –
Жизни вены...
Поиски, потеря –
Судьбы лица...

Горе и радость –
Сёстры-сетрицы...
Согрешение, молитва –
Два друга-два брата...

Возмужание... Старость...
Последний шаг...
Новый мир... Рождение...
Новая жизнь... Новый ворон...

Birth ... the New world ...
The first step ...
The newborn is very gentle ...
And the watchman is a raven ...

Love and separation –
The veins of life ...
Search, loss –
The face of fate ...

Grief and pleasure –
Are sisters ...
Sin and prayer –
Are two brothers ...

Manhood ... anility...
The last step ...
The new world ... the Birth ...
New life ... New raven ...

Ringlus

Kui lähen kord, kas miski muutub?
Ma polnud Jumal ega selleks saa.
Kui päikseloojang olen siin.
Kas sünnin, suren – kel mida arvata.

Kui lähen kord, siis tiirlema jääb Maa,
Ei miski hukka saa mu minekust
Ja suve järel saabub sügis taas
Ja inimhing ei ole Loodus just.

Kui lähen kord, siis sünnib ikka uus.
On lootuseks see rahvale,
Ta elab täna ning ka homme ju.
Ma olen „eilne“ üksnes veel.

Kui lähen kord, ei muutu miski siis,
Ma polnud Jumal ega selleks saa.
Mis teha, kord ikkagi sügisel
Mu hauda langend lehed ehivad.

Дунне берган

Мон кошки ке, мар ке воштьськоз шат?
Мон ой вал но, уг лу но Инмар.
Жытазе шундылэн пуксемез кадь,
Кульсько? вордкисько? – кинлы мар.

Мон кошки ке, дунне бергалоз ай,
Мылкыдды шат пуксёз огдырлы.
Гужемез но сйзыыл воштылоз ай,
Адями лул өвёл Инкузълы.

Мон кошки ке, вылез вордйськоз ай,
Сьёлыктэм – калыклы выль оскон.
Со туннэ, чюказе но луоз ай,
Нош ачим мон луо ни «толон».

Мон кошки ке, я мар воштьськоз ни?
Мон ой вал но, уг лу но Инмар.
Сйзыылзэ бен, йоныз бырыса ни,
Шайвылма шулдыртоз ик чуж куар...

Круговорот

Если я уйду, разве что-то изменится?
Не была я и не буду Богом.
Как вечерний заход солнца:
Умираю? рождаюсь? – кому как.

Если я уйду, земля будет кружиться,
Разве что расстроитесь навремя.
И лето также будет сменять осень,
Человек природе не душа.

Если я уйду, новый родится,
Безгрешный – народу новая надежда.
Он сегодня, и завтра еще будет,
А я уже буду «вчерашним днем».

Если я уйду, ничто не изменится.
Не была я и не буду Богом.
Лишь осенью, куда же им деться,
Могилу украсят желтые листья.

Circulation

If I leave, will anything change?
I wasn't and I won't be God.
As an evening sunset:
Do I die? Am I born? – What of it?

If I leave, the earth will go round as usual,
Only maybe you will be upset for a while.
And summer will be replaced by autumn,
A person is not a soul to the nature.

If I leave, a new person will be born,
Innocent – new hope to people.
He will live today and tomorrow,
And I will be “yesterday” already.

If I leave, nothing will change.
I wasn't and I won't be God.
Only in autumn: what else can they do?
Yellow leaves will cover my tomb.

Kas sügismeeleolud mõjunud?
 Kas videvik on sala nõidunud?
 Kas mineviku iha saabunud?
 Kas aimused on tiivul lehvunud?

Mis võpatama pannud südame,
 Et aina kitsas tal on rinna sees?
 Kas näen ma und või mis on siiski see?
 Kui saunas umbsus on mu mõtetes.

On südames mul juuri ajamas
 üks igatsus just nagu vaevav haav.
 Kui mingi maailm kuskilt kutsumas.
 Jah, mis see on?

Kus asub see?
 Mis maal?

Kas minevikku selle jätsingi?
 Miks juured ikka piinavad mind nii?
 Kas igatsen ma tulevikku siin?
 Kas tulevik see tagant lükkabki?

Miks on see hingeavaev mind vallanud?
 Kes on mind nõnda ära kaetanud?
 Mind nalja pärast ära nõidunud?
 Kas võiksin saada terveks ravitud?

Сійзыллэн мылкыдыз паласькиз-а?
 Акшанэд-а лушкем веднаськиз?
 Ортчемэз жальянэ нош посьтйз-а?
 Азьланыэ-а шөдон лопырскиз?

Кыче-мар кужымъёс вырзйзы та
 Гадь пушкын? – сюлэмлы ик зоскыт.
 Вөтасько-а таче, яке мар та? –
 Йыр пушкын, мунчовын кадь, жокыт.

Малэсь ке но мөзмон, лек яра кадь,
 Тэлеиз ни, пурзйз сюлэмам.
 Кыче ке но дунне весь өте кадь...
 Нош кыче со?

кытын?
 кудпалан?

Ортчемаз-а сое мон кельтй ни?
 Выжыос-а таче ранзйто?
 Азьланылэсь-а меда мөзмисько ни?
 Азьланыз-а сокем дыртыто?

Кытысь-мар та? Кыче лүл висэн та?
 Кинэз-маиз вуиз пöртманы?
 Шудыса гинэ, дыр, со ведназ вал...
 Луоно на меда пелляны?..

Передалось ли настроение осени?
Сумерки ли втайне наколдовали?
Тоска ли по прошлому накатила?
Предчувствие ли взмахнуло крыльями?

Какие силы встрепенулись
В груди? – так, что сердцу тесно.
Снится ли мне, или что это? –
В голове, как в бане, душно.

Тоска по чему-то, как злая рана,
Все глубже пускает свои корни в мое
сердце.
Какой-то мир как-будто все время зовет...
А какой он?
Где?
В какой стороне?

В прошлом ли я его оставила –
Корни ли меня так мучают?
По будущему ли уже скучаю –
Будущее ли так меня торопит?
Откуда все это? Какая боль души?
Кто успел порчу навести?
Может, в шутку он наколдовал?
Возможно ли теперь исцеление?..

Am I under the mood of autumn?
Or has the twilight conjured secretly?
Or have the regrets about the past swept
over me?
Or has the intuition flapped its wings?

What forces are roused
In the chest? – it's so tight for the heart
there.
Am I dreaming, or what is it? –
In my head, it's so hot like in the baths.

Longing for something like a vicious wound
Has put its roots in my heart.
As if some world is calling me all the time...
And what is it like?
where?
in which side?

Maybe, I have left it in the past?
Are the roots torturing me?
Am I missing the future?
Am I hastened by the future?

Where is it from? What heartache is it?
Who has bedeviled me?
Maybe, he has done it as a joke?
Is it possible to break a hex spell now?



Ma olen kurt –
ei, ärge rääkige.
Ma olen tumm –
ei, ärge küsige.
Ma olen hull –
must hoidke eemale.
...Nii väsinud...
ei sõnul öelda see...

Эн вазе шорам,
мон пельтэм.
Эн сэтэ юан,
мон кылтэм.
Эн ветлэ дортим,
мон нодтэм.
...Сыче мон жади...
верантэм...

Не обращайтесь ко мне,
я глухая.
Не задавайте вопрос,
я немая.
Не ходите близко,
я умалишенная.
...Так я устала...
не выразить...

Don't address to me,
I am deaf.
Don't ask me a question.
I am dumb.
Don't approach me,
I am mad.
... I am so tired...
It's difficult to explain.

Olen kui kass, kes hüljatud –
Igaüks võib lüüa jalaga.
Mõni haletseb küll kodutut,
Mõni läheb üle tänava.

Arvasin, et olen sündinud
Lendama all taeva linnuna.
Olen palvetanud, uskunud,
Pole jalge all ma tallata.

Kui ent tiivad selga kasvasid,
Õeldi: sinne ilm ei vaja sind.
Õeldi salamisi, rõõmsasti,
Tegid pattu ega saanud arugi.

Kui mul tiivad küljest raiuti,
Jäin ma tiivuliseks ikkagi.
Ja et haavad kinni kasvaksid,
Unenägusid näen tänapäevani.

Uned tulevad ja tunnen siis,
Kuidas hing mul tõuseb taevasse.
Siis ma elan jälle täiesti
Ning on taevas jaoks
mu tiibade.

Куштэм кочыш кадь – күлэтэм:
Кинлэн мылыз потэ – чыже,
Кин ке жалья неномыртэм,
Кин ке мукет пала выже.

Мон кожасько вал, вордйськи –
Тылобурдо кадь – лобаны.
Мон вöсяськи вал, мон оски:
Öй вордскы мон лошъяськыны!

Но бурдъяськи но – шуизы:
Та дуннеын, пе, тон мултэс.
Лушкем сыче шумпотизы,
Öз валалэ сьöлыкамзэс.

Мар, чогизы ке бурдъясьме, –
Бурдтэк но мон кыли бурдо,
Бурмытыны яраосме
Туннэ ке но вöтьёс лыкто.

Соос лыкто но, шöдйсько,
Кызьы вылланы жутске лулы.
Тини соку мон улйсько,
Соку инбам но –
бурдэлы!

Как брошенная кошка – не нужна:
Кому не лень – пинают,
Кто-то жалеет безмерно,
Кто-то переходит на другую сторону.

Я думала, что рождена –
Как птица – летать.
Я молилась, я верила:
Не родилась я валяться под ногами.

Но когда окрылилась, сказали:
Мол, в этом мире ты ненужная.
Втайне так! обрадовались, –
Не осознали, что согрешили.

Что, если отрубили крылья, –
Я и без крыльев осталась крылата.
Залечивать мои больные раны
И сегодня еще приходят сны.

Они приходят, и я ощущаю,
Как душа поднимается в небо.
Вот тогда я живу,
Тогда и небо –
для крыла моего.

As an abandoned cat – I am useless,
Everybody who wants – kicks me.
Someone regrets enormously.
Someone turns to the other side.

I thought that I was born
To fly like a bird.
I prayed, I believed:
I wasn't born to lie under the feet.

But when I became winged they said:
You are unnecessary in this world.
And they were glad, on the sly,
They didn't realize their sin.

So what if they cut off my wings,
Even without wings I am winged.
To heal my wounds
Dreams still come to me.

They come and I feel
How my soul flies up.
That is the time when I live
Only then the sky –
is for my wings.



Õppisin lihtsalt ja targasti elama...

A. Ahmatova

Õppisin ma imelihtsalt elama:
Palvetama, kui mind elu pettis valusalt,
Päeva kauge metsa taha saates ma
Harjusin ka õnne olematut uskuma.

Rahunema õppisin ma lihtsasti.
Uskusin, mind kuulab perehaldjas ununu.
Suutsin taluda siis seda valugi,
Ees kui ootab tema – õnn ja vabadus.

Ise usun, mida endal valetan.
Kellel siis ei oleks põues lootust pimedat.
Täna jälle südamest ma palvetan.
Peau ju antud aja ära elama.

Мон дыши улыны огшоры...

A. Ахматова

Мон дыши улыны паймымон огшоры:
Улонэ жугыку, оскыны Инмарлы,
Нуналме келяса кыдёкысь тэль съёры,
Мон дыши оскыны өвөлтэм шудэлы.

Мон дыши огшоры, капчиен буйганы:
Ай кылоз, малпаса, вунэтэм Воршудэ.
Луоно на тазэ но вёсез чиданы,
Азьланын со возьма ке, мбзмон кадь,
шудэ.

Мон ачим алдасько но ачим оскисько,
Ма, кинлэн бен өвөл со – синтэм
осконэз.

Ай туннэ но тани солмысьтым вёсьясько,
Кызыы ке векано үк сётэм гумырез.

Я научилась просто, мудро жить...

A. Ахматова

Я научилась жить удивительно просто:
Когда жизнь бьет, молиться Богу,
День провожая за далекий лес,
Я научилась верить в несбыточное счастье.

Я научилась просто, легко успокаиваться:
Думая, еще услышит мной забытый
Воршуд*.

Можно и эту боль еще перетерпеть,
Если в будущем ждет оно, счастье, как
освобождение.

Я сама себе лгу, и сама в это верю,
У кого ее нет – слепой надежды.
И сегодня опять от души помолюсь,
Как-то же надо пережить отпущенный век.

*Воршуд – удм. – образ рода.

I have learned to live simply, wisely...

A. Akhmatova

I've learned to live surprisingly simple:
When my life hits me, I pray to God,
Seeing off my day to a distant forest,
I've learned to believe in my unrealizable
happiness.

I've learned to calm down simply, easily:
Thinking that my forgotten Vorshud* will
hear me.

Even this pain is possible to endure,
If in the future my happiness is waiting for
me as liberation.

I lie to myself, and I believe it myself.
Who does not have it – a blind hope?
And today I will pray from my heart again,
I must spend somehow the given life.

* Vorshud – the image of Udmurt kin

On meelest ära läinud mul,
 Mil naersin, nutsin südamest.
 On õnn mu juurest lahkunud,
 Ma vabanenud muredest.

Kõik läinud, sõbrad kadunud.
 Me pole riisus, aeg on lahutand.
 Ka vaenlased ei nuga terita
 Õöl pimedal – kõik möödunud.

On jäänud keha – tühi sein
 Ja sama tühi nägemus.
 Mind sellist ju ei taha keegi neist –
 On jumalad mu hüljanud.

Ma heidan ära kehagi –
 Mul segab elu üksnes see –,
 Et lahustuda taevasse
 Et kaduda siis lõpuni.

Вунэти ини, ку сюлмысьтым
 Серекъяй вал я зар-зар бõрдй.
 Палэнскиз ни шудбур дорысьтым,
 Уг ни еры кайгу мон борды.

Кошкизы ни – өвõл эшъёсы,
 Õм но керетэ – дыр люкылиз.
 Тушмонъёс но пеймыт уйёсы
 Пурт уг шеро ни – ваньмыз ортчиз.

Кылизы буш борддор – мугоры
 Но сиче ик бушесь адõонъёс.
 Кин лыктоз на таче мон доры,
 Сялзизы ни шорам Инмаръёс.

...Сэрпалто мугорме но туннэ,
 Со гинэ люкетэ на мыным
 Быдэсак сълмыны инбаме,
 Пумозяз ик бвõл луыны...

Уж забыла, когда от души
Я смеялась, редела ль навзрыд.
Отстранилось счастье от меня,
И несчастье уже не пристаёт.

Ушли, не осталось друзей,
Не поругались – время разлучило.
И враги темными ночами
Ножи уже не точат – все прошло.

Осталась пустая стена – мое тело
И такие же пустые видения.
Кто придет еще ко мне такой,
Плюнули на меня уже и Боги.

...Выброшу и тело сегодня,
Лишь оно мне еще мешает
Полностью раствориться в небе,
До конца превратиться в пустое...

I've forgotten already when last time I gave
A good hearty laugh or sobbed violently.
Happiness keeps away from me
And misery does not disturb.

All friends have gone, I have no one.
We haven't quarreled – the time separated
us.

And the enemies at dark nights
Do not grind knives – everything has gone.

Only a blank wall-my body is left
And the same meaningless visions.
Who else would come to me such as I am,
The gods have already spat on me.

... I will throw my body today,
Only it still prevents me
From complete dissolving in the sky,
From being nothing ...

Elu on lõputu...
Surm on lõputu...
Väsimus lõputu
Igas su liigutuses.

Rumal on lootus...
Milline lootus?
Lootus millele
Sinu silmades.

Ela ikkagi.
Kuis saad, nii elagi.
Ära luba, et
Rahuned.

Oled mõeldud,
Loodud,
Sündinud
Aina võitlema.

Пүмтэм үлөн...
Пүмтэм күлөн...
Пүмтэм жадён...
Вырсьёсад.

Визьтэм оскон...
Кыче оскон?...
Марлы оскон...
Со синьёсад?

Котьма но – ул,
Котькызы – ул,
Эн сёты кыл
Буйгатскыны!

Тон малпамын,
Тон кылдэмын,
Тон вордскемын
Нюръяскыны!

Бесконечная жизнь...
Бесконечная смерть...
Бесконечная усталость...
В твоих движениях.

Глупая надежда...
Какая надежда?..
На что надежда...
В твоих глазах?

И все же – живи,
Как сможешь – живи,
Не давай слово
Успокоиться!

Ты задумана,
Ты создана,
Ты рождена
Бороться!

Endless life ...
Endless death ...
Endless fatigue ...
In your behaviour.

Foolish hope ...
What kind of hope? ...
Hope of what is ...
In your eyes?

And nevertheless – live,
As you can – live,
Don't pawn the word
To calm down!

You are conceived,
You are created
You are born
To fight!



Oska kuulata
Sõpra enda kõrval ka,
Kuuldes aru saa
Igast valust sa.

Ära näha unusta,
Mis on silmades –
Silmad ei saa varjata,
Mis on südames.

Ära öelda häbene
Sõnu lembeseid –
Tihti sulle endale
On ju vaja neid.

Inimest sa hindama
Ikka kiirusta.
Mis on elus veel
Sellest kallimat!

Тон быгаты кылзйськыны
Артысь эштэ.
Кылзйськыса нош – кылыны
Котькуд вöсьсэ.

Эн вунэты на адзыны
Синьёсысьсэ.
Синьёс уз дйсьтэ ватыны
Сюләмысьсэ.

Эн возьдаськы тон вераны
Шуныт кылъёс.
Кыче чөмысь аслыд тыныд
Күлэ соос.

Эн жөга, дырты дунъяны
Адямиез.
Я мар вань на та улонын
Дуноезгес!

Ты умеи слушать
Друга, что рядом.
А слушаа – слышать
Каждую боль.

Не забывай еще видеть
То, что в глазах.
Глаза не смогут скрыть
То, что на сердце.

Не стесняйся ты говорить
Теплые слова.
Как часто самой тебе
Они нужны.

Не опоздай, торопись оценить
Человека.
Что еще есть на этой земле
Дороже.

Be able to listen to
Your close friend.
And having listened – to hear
All her pain.

Do not forget to see something more
In the eyes.
Eyes can't hide
What lies at heart.

Do not be shy to say
Kind words.
You also often
Need them.

Do not be late, hurry to see the true value
of
A man.
What else is
The most valuable in this world?

Kase moodi olla tahaksin,
Sama selge, värske nagu ta.
Siis ma valgustada suudaksin
Enda kõrval südant põksuvat.

Männi moodi olla tahaksin
Sama tugev, võimas nagu ta.
Oma malbel rahval unesid
Saaksin siis ma valvata.

Kuuse moodi olla tahaksin.
Tugev, tuulekindel nagu ta.
Nagu puud need, siis ma oleksin
Oma rahvale ehk lähemal.

Мед луом вал мон со кызьпуос кадь –
Туж веськрес но сыче ик сайкыт.
Вöзысьтым йыгаськись сюэмлэсь коть
Карысал улонзэ мон югыт.

Яке мед луом вал пужымъёс кадь –
Туж кужмо но сыче ик батыр.
Та востэм калыклэсь уйвöтсэ коть
Быгатсал үтыны мон куддыр.

Яке нош луысал на кызьёс кадь –
Сильтöллы сётскисьтэм туж-туж юн.
Мон соку, оло, та писпуос кадь,
Луысал калыклы но матын.

Хотела бы я стать такой же, как березки –
Такой же стройной, светлой, как они.
Хотя бы рядом стучащее сердце
Осветила б я светом своим.

Или стала бы я как те сосны –
Очень сильной и такой же могучей.
Хотя бы сон моего скромного народа
Я могла б защитить иногда.

Или была бы я еще как ели –
Такой же стойкой, не поддающейся
ветрам.
Тогда бы, возможно, как эти деревья
Была бы народу я также близка.

I'd like to be the same as those birches –
The same slender, bright as they are.
At least I would lighten the life of
The heart that beats next to me

Or I would like to be as those pine-trees –
Very strong and powerful.
At least I could guard sometimes
The dream of my modest people.

Or I would also like to be like fir-trees –
Very firm, proof against strong winds
Then I'd probably be like those trees
I would be closer to people.

Looduse ma unustand.
Sestap ilm on aina vihmane.
Sestap solvunud on ta,
Maha kuidagi ei rahune.

Äike kuskil nuttes müristab,
Süda kokku tõmbub tahtmata:
Pole jätnud ma sind meelega,
Kuid ei ütle, et ma patuta.

Naerad sa või äigad välguga,
Loodus, mulle oled jumal sa.
Sinu ees ma maani kummardan.
Aga vihma muudkui ladistab...

Вүнэти инкуазьме, вүнэти.
Бен соин, дыр, куазед но зоре.
Пичи мурт кадь, вылды, куатаськиз,
Буйгамез нош уг лу табере.

Кытын ке вичышъя гудыри,
Амалтэк сюлэмы шымырске:
Мон ой кельты тонэ вал юри,
Но уг вера – аслам съöлыке.

Серектод-а туннэ я чашьёд,
Инкуазе тон мынам – Инмаре,
Музьемозь ик тыныд йыбыртто.
Нош куазед весь зоре но зоре...

Оставила природу, забыла.
Поэтому, наверное, и погода дождит.
Как ребенок, наверное, обиделась,
А успокоиться теперь не может.

Где-то всхлипывает гром,
Невольно сердце сжимается:
Я намеренно тебя не оставляла,
Но не скажу – все равно мой грех.

Рассмеешься ль сегодня иль молнией
ударишь,
Природа ты моя – ты мой Бог,
До земли я тебе поклонюсь.
А погода все дождит и дождит...

I have forgotten my nature, I have
forgotten.
Maybe that is why the weather is rainy.
As a child, probably took offence.
And can't calm down now.

Somewhere the thunder sobs
Involuntarily I feel a tug at my heartstrings:
I didn't leave you on purpose,
But I won't tell it – it's my fault.

Will you burst out laughing or will it be a
stroke of lightning today?
My nature – you're my God,
I'll bow you to the ground.
But the weather is still rainy...

Et sügisilm on igav, ärge ütelge –
 Kui tüütu leht, mis kleepub kõikjale.
 Kuis väärib, teda väärikalt te hinnake.
 Jah, ärge loodusesse kõrgilt suhtuge.

Kui teiegi, nii elab küllap tema ka.
 Nii väärtused kui puudused on osaks tal.
 Kas olete te küsinud, miks nutab ta,
 Miks tänagi tal silmis pisarad.

Te sooja tuppa peitu poete arvates,
 Et sügisel on aru läinud peast,
 Et hullunult ta klopib teie aknale,
 Ükshaaval rebib omal juukseid peast.

On vaene sügis hüljatute sarnane,
 Ta pisaraist on paistetanud kogu maa.
 On õigem teda rahustada tasaselt –
 Vaid oleks süda siiralt seda tegemas.

Сйзьыл күазез эн шуэлэ мۆзмыт,
 Лякиськись куар кадь, туж ик акылес.
 Я дунъялэ сое вылтй, тырмыт,
 Ноку эн каре инкуазез мылес.

Бен со но, дыр, ук тй кадь ик үлэ
 Аслаз урод но зеч сямъёсыныз.
 Нош юады-а, малы со бөрдэ,
 Малы туннэ но тыремын пушкыз?

Ваткиськоды кыштыр шунйт корка:
 Та сйзьылэд, пе, чылкак визьтэммем,
 Йырсиоссэ оген-оген ишка,
 Укноосы дымбыр йыга, урмем!

Куанер сйзьыл... Укша куштэм муртлы,
 Бөрдэмьсытыз төрназ ини музъем.
 Буйгатыны сое бвёл, дыр, ук съблык.
 Медаз гинэ пöя вылэм сёлэм.

Осеннюю погоду не называйте скучной,
Как лист прилипающий назойливой.
Оцените ее высоко, по достоинству,
Никогда не относитесь к природе
свысока.

Ведь и она, наверно, как и вы, живет
Со своими достоинствами и
недостатками.

А вы спрашивали, почему она плачет,
Почему и сегодня расстроена до слез.

Прячетесь тихонечко в теплом доме:
Мол, эта осень совсем сошла с ума,
Волосы на себе по одному рвет,
В окна неистово стучится, бешеная.

Бедная осень... Похожа на отверженную,
От слез ее опухла уже земля.
Успокоить ее не грех, наверно.
Лишь было бы искренним сердце.

Don't call autumn boring
Like a clingy leaf, very annoying.
Appreciate it highly, see its true value,
Never put the freeze on nature.

After all, it maybe also live as you
With its own strengths and weaknesses.
But have you asked why it is crying,
Why even today it is on the verge of tears.

You hide quietly in a warm house
Saying that this autumn has gone mad,
It tears its hair out,
Knocks at the windows fiercely, really mad!

Poor autumn... It looks reject,
The earth has swollen because of its tears.
Maybe it's not a sin to calm it.
If only the heart doesn't deceive.

Mõeldes tõest

Oled vana nagu maailm. Äsja sündinud.
Elad igas hingetõmbeski.
Oled siin ja kõnnid kõrval mul.
Üksnes udu segab tunda Sind.

Aga udu püsib ega hajugi,
Imbunud ta aju, silmisse.
Näib, et oleme Su leidnudki.
Aga ei – on teised leidnud ehk.

Ainus oled, meid on palju, igamees
Oma ainsat tõde tunnistab.
Möödub aeg ja igaüks siis südames
Juba teisiti Sind tõlgendab.

Salgame ja mustatagi püüame,
Vahel värvime su heledaks.
Sina aga oled ikka selline,
Nagu tulnud meie juurde Sa.

Olid, oled, jäädkki ikka olema.
Üksnes korraks siia tulnud me.
Lähed uude aega ilma meieta.
Otsima sind veel kord sünnime.

Зэмлык сярысь малпаськыса

Тон дунне кадь пересь, Тон али
вордскиськод.
Ульськод тон котькуд шокчемын.
Тон татын, Тон артэ – милемын
ветльськод,
Бус гинэ люкетэ тодманы.

Но со бус пыраклы, сайяны луонтэм,
Синьёсы, йырсазе пычамын.
Кожаськом кадь, шедьтим, но учкод но
– эт-эт –
Мукетьёс, пе, тонэ шедьтэмын.

Тон одйг, ми нош трос, котькүдйз
аслэсьтыз,
Аслэсьтыз зэмлыксэ куасалтэ.
Нунальёс ортчемъя котькүдйз
сюлмысьтыз
Нош Тонэ ик мукет валэктэ.

Ай эшшо ватиськом, сьодманы
выриськом,
Югытгес буяськом на куддыр.
Тон ке нош пыраклы сычeen кылыськод,
Кычeen лыктйськод ми доры.

Тон ульд, ульськод, Тон котьку но улод,
Ми ке нош огдырлы лыктэмын.
Тон митэк но мукет дауре вамыштод...
Ми вордском на – Тонэ утчаны.

Размышляя об истине

Ты стара как мир, Ты в этот мир
 рождаешься.
Живешь Ты в каждом вздохе.
Ты здесь, Ты рядом – с нами ходишь,
Лишь туман мешает Тебя узнать.

Но этот туман навсегда, его не разогнать,
Глаза и умы наши застил.
Нам кажется, нашли, а посмотришь – ан
нет,
Это другие Тебя нашли.

Ты одна, а нас много, каждый свою
Единственную истину гнет.
Дни проходят, и каждый в сердцах
Тебя уже по-другому объясняет.

Еще утаиваем, пытаемся очернить,
Иногда красим в светлые тона.
Только ты навсегда остаешься такой,
Какой приходишь к нам.

Ты жила, живешь, Ты всегда будешь
 жить,
Только мы навремя пришли.
Ты и без нас в другую эпоху шагнешь...
Мы родимся еще – Тебя разыскать.

Pondering on the truth

You're as old as the world, at this moment
 You are born.
You live in every breath.
You are here, You are near – walk with us,
Only fog prevents us from recognizing You.

But this fog is forever, it can't be dispersed,
It soaked in eyes and minds.
We think that we have found, but not,
They say that other people have found You.

You're the one and there are a lot of us,
And everyone has his own truth.
Days pass, and everyone from the heart
Interprets You differently.

Also we suppress or try to asperse,
Sometimes we paint you in light colours.
Only You will forever remain the same,
As You came to us.

You have been, you are now, You will
 always be,
Only we are here temporarily.
Even without us You will take a leap in
 another age ...
And we will be born – to find You.

Aknale või südamele ka,
Sügisvihm, mul koputad?
Kavatsed kas tulla sisse sa
Kurbuse või õnnena?

Täna üksinda me mõlemad.
Sisse sind kas lasen ma?
Võime kahekesi istuda.
Keegi ei pea halba ütleva.

Hästi üksteist tundma õpime,
Teineteist kui kuulame.
Helgus sünnib tühjas südames,
Kahekesi oleme.

Laulan kaasa, kui sa alustad.
Hääled kaunilt kõlavad.
Kalla, vihm! Ka mina nutan vihmana.
Nii me hingedki ju sünnivad.

Укноям меда, сюзэмам меда
Тон, сйзыйл зоре, йыгаськод?
Кайгуэн меда, шудбурен меда
Пырыны дорам медйськод?

Тон огнад туннэ. Мон огнам туннэ.
Шат лэзём дорам пырыны?
Пукомы чошен: тон но мон гинэ,
Нокинлы луоз зүрыны.

Тон кылзод монэ, мон ке нош – тонэ,
Ог-огмес зечгес шёдомы.
Югыт си вордскоз шал-шал буш скулме,
Асьмеос луом кыкнамы.

Тон мытод кырзэн, мон нош итйсько,
Чебергес вёлскоз куарамы.
Ойдо зор, зоре, мон но зорисько,
Со озыи вордско лулъясьмы.

В оконце ли, в сердце ли
Ты, осенний дождь, стучишься?
Печалью ли, счастьем ли
Войти ко мне намереваешься?

Ты один сегодня. Я одна сегодня.
Может впустить тебя к себе?
Посидим вдвоем: только ты да я,
Некому будет ворчать.

Ты будешь слушать меня, а я – тебя,
Друг друга лучше почувствуем.
Светлый луч родится в сердце пустом –
Мы с тобой будем вдвоем.

Ты заведешь песню, а я подхвачу,
Мелодичнее будут звучать голоса.
Лей, давай, мой дождь, я тоже плачу
дождем.
Это так души рождаются наши.

At the window or at my heart
Are you, an autumn rain, knocking?
As sadness or happiness
Are you going to call at my house?

You are alone today. I am alone today.
Should I let you come in?
We'll sit together: just you and me,
And no one will grumble.

You'll listen to me, and I'll listen to you
We'll appreciate each other better.
A light beam will be born in an empty
heart,
We'll be together.

You'll raise a song, and I'll take it up,
And our voice will resound better.
Rain, my rain, I am also raining,
Thus our souls are born.

Nagu kauneid sõnu otsides,
Nagu sooje sõnu valides –
Kui ent lausun kurje sõnu ma,
Mu suu võiks parem sulguda.

Nagu õnnes pilgu langetan,
Nagu hella pilku peidan ma –
Las mu nägu häbeneb,
Kui ma räägin vihaseselt.

Nagu kedagi ma rahustan,
Nagu mõnda emban ujedalt –
Käed kui lüüa tahavad,
Las nad parem tules põlevad.

Чебересь кыльёсме утчакум кадь,
Шунытэсь кыльёсме бырйыкум кадь,-
Лек кыльёс веракум, та ымы
Валасал ке кукке мөгзыны.

Шудбуро синьёсме лэззыкум кадь,
Мүсося синьёсме ватыкум кадь, -
Йыркуро учкыкум, ымныры
Валасал ке кепыр вайыны.

Кинэ ке лйяткум-буйгаткум кадь,
Дйсьтытэк ас бордам жиптыкум кадь, -
Чабкыкум но ке та киосы
Лек тылын жуаны тодсалзы...

Так же, как ищу красивые слова,
Так же, как подбираю теплые слова, –
Когда злые слова произношу, мои уста
Если б могли когда-нибудь запнуться.

Так же, как опускаю счастливые глаза,
Так же, как прячу ласкающие глаза, –
Когда злобно смотрю, мое лицо
Если б могло смутиться.

Так же, как кого-то успокаиваю,
Так же, как кого-то несмело к себе
прижимаю,
И при ударе мои руки
Если б огнем гореть могли...

As well as I pick beautiful words,
As well as I choose kind words, –
When I say cruel words, if my mouth
Could ever stammer.

As well as I depress my happy eyes,
As well as I hide my caressing eyes, –
When I look daggers, if my face
Could become confused.

As well as I calm someone,
As well as I timidly cuddle someone, –
When I hit someone, if my hands
Could be on fire...



Sa ära hoople oma iluga,
See ilu külm ja ilma võluta.
Sul Jumal värve liialt annetas,
Kuid säratada sootuks unustas.

Su pikad ripsmed, mis nii ilusad,
Kas loodud kõrgeteks on lendudeks?
Kui soojad pole silmad tumedad,
Siis nad ei ela kaua südames.

On milleks punahuuled sul,
Kui need ei oska sulnilt vestelda?
Kas on siis mõtet tunda kadedust,
Kui sinu pehmed käed ei rahusta?

Sa ära hoople oma iluga
Ja ära suhtu üleolevalt.
Sa parem südamlikult naerata,
Siis su ilu kogu ilma pimestaks.

Чебереныд эн ушъяськы укыр,
Со чеберед кезыт но вирсэртэм.
Инмар кузьмам буюльёссэ бусьтыр,
Югдытыны нош чылкак вунэтэм.

Я мар тынад кузесь синлысьёсыд,
Лобзон понна өвөл ке кылдэмын?
Уг шунто ке лүлээ съод синъёсыд,
Соос кема үз улэ сюлэмын.

Марлы тынад льблесь ымдуръёсыд,
Уг тодо ке капчи вазиськонээ?
Уг буйгато мамык кадь киосыд,
Марлы бен соослы вожъяськонээ?

Эн ушъяськы тон, эн, чебереныд,
Тузй йырде эн жуты вылие!
Я пальпоты вал тон сюлэмынид,
Дунне палёмысал чебередлесь.

Красотой своей шибко не хвались,
Красота твоя холодна и необаятельна.
Бог одарил красками в избытке,
А осветить совсем забыл.

Что твои длинные ресницы,
Если не для полета созданы?
Не греют если душу черные глаза,
Они долго не будут жить в сердце.

На что твои алые губы,
Если не знают приятного общения?
Не успокаивают мягкие руки,
Зачем же им завидовать?

Не хвались, не хвались ты своей
красотой,
С красивым личиком, не будь
высокомерна.
Улыбнулась бы лучше ты сердцем своим,
Ослеп бы мир от красоты твоей.

Don't boast of your beauty a lot,
Your beauty is cold and lifeless.
God has given a lot of colours,
But has forgotten to lighten.

So what of it that you have long lashes
If they are not created to fly?
If your black eyes don't warm heart,
They won't live long in the heart.

What are your red lips for,
If they don't know how to address gently?
If your soft hands don't soothe,
Why should we envy them?

Don't boast, don't boast of your beauty,
Don't be haughty!
Just smile with all your heart,
And the world be blinded by your beauty.

„Anna andeks,“ sosistasid sa, „andesta!
 Kui sind näen, mu süda rahuneb.
 Elu pikk mul, alles nüüd ent aru saan,
 Armastanud ma et pole eales veel.“

Vaikselt kimbatuses oled natuke,
 Hommikuul kui õrnalt puudutaks.
 Olemata jäänust mõeldes kas
 Sa vaatasid – kuis valu südames!

„Ära muretse, ma lähen,“ ütlesid,
 „Ma ammu mõelnud nii.“
 Sind ei ole. Aina sosistan:
 „Anna andeks, andesta!“

«Вождэ эн вай, – шуид, – вождэ эн вай,
 Сюлмы буйга, тонэ ке адзисько.
 Кõня улий, али гинэ валай:
 Огпол но ай õвõл яратиськем».

Каллен гинэ, õжыт кепыраса,
 Чук tõл выллем небыт йõtскид бамам.
 Лүонтэмез сярись-а малпаса,
 Сыче учкид! – сюлэм вõсь луымон.

«Эн сюлмаськы, – шуид, – мон
 кошкисько,
 Мон со сярись малпай ини далай».
 Õвõл ни тон. Мон весь сипыртисько:
 «Вождэ эн вай мыным, вождэ эн вай».

«Прости, – сказал ты, – прости,
Сердце успокаивается, тебя если вижу.
Сколько жил, сейчас только понял:
Ни разу еще не любил».

Тихонечко, немного смущаясь,
Как утренний ветерок нежно коснулся
щеки.

О несбыточном ли подумав,
Так посмотрел! – до боли в сердце.

«Не волнуйся, – сказал, – я ухожу,
Я об этом думал уже давно».
Нет уже тебя. Я всё шепчу:
«Прости меня, прости».

“Forgive me – you said – forgive me,
My heart calms down when I see you.
I have lived long, but only now I’ve realized:
I have never been in love”.

Quietly, being a little embarrassed
As a morning breeze you gently touched
my cheek.

Maybe thinking about something
unrealizable
You gave such glance! – it was so painful.

“Don’t worry – you said – I’m leaving,
I thought about it long time ago”.
You are not here any longer. I’m still
whispering:
“Forgive me, forgive me”.

Sinul on naine,
Minul igatsus.
Sinul on lapsed,
Minul unistus.

Sina oled kuulus,
Mina kannatlik.
Sinu rikkuseks on õnn,
Minul lootuski.

Endale ei palu ma head.
Sinu eest ma palvetan.
Ei enam sinu juurde tule ma.
On tiivad mul...
kui olen sinuta.

Тынад кышноед вань,
Мынам – мӧзмонэ.
Тынад нылпиед вань,
Мынам – малпанэ.

Данэн огкылысь тон,
Нош мон – чиданэн.
Шудэн туж узыр тон,
Нош мон – осконэн.

Аслым бур уг куры,
Тыныд – тэльмыро.
Дорад нош уг пыры,
Тонтэк мон...
бурдо.

У тебя есть жена,
У меня – тоска.
У тебя есть ребенок,
У меня – мечта.

Ты со славой заодно,
А я – с терпением.
Счастьем богат ты,
А я – надеждой.

Себе не попрошу добра,
Тебе – буду умолять.
А к тебе не зайду,
Без тебя я...
крылата.

You have a wife,
I have a yearning.
You have a child,
I have a dream.

You are in suit with glory,
And I'm – with patience.
You are rich in happiness
And I'm – with hope.

I won't ask any wealth for myself,
I will ask it for you.
But I won't call on you,
Without you I'm
winged.

Mind nõiaks ega kelleks ära nimeta,
Ma olen inimene nagu sinagi.
Ei minuta sa eales õnnelikuks saa.
Seepärast sinuga end sidusin.

Ei ütle „minu Jumal“ sulle ma.
Sa oled samasugune kui minagi.
Mul aga pole rõõmu sinuta.
Seepärast just ma nõiungi.

Seepärast kardan oma unenäguksid,
Kui näen, et lähed ära sa.
Kuid rõõmustan, kui ärkan siis,
Sest tean, ei lähe kuhugi sa minuta.

Монэ ведйн но, кин но тон эн шуы,
Тон кадь ик мон но адыми.
Монтэк шудо тон ноку но уд луы,
Соин асме бордад думи.

Тонэ бен мон но «Инмаре» уг шуы,
Мон кадь ик тон но, тодйсько.
Тонтэк шумпотонэ гинэ уз луы,
Соин гинэ веднаськисько.

Соин гинэ, соин уйвотьёсам но
Кошкемедлэсь мон кышкасько.
Нош шодыса сьче шудбурмисько мон! –
Монтэк уд кошкы, тодйсько.

Меня ни ведьмой, ни кем-то другим ты
не называй,
Я такой же, как ты, человек.
Без меня счастливым ты никогда не
будешь,
Поэтому себя к тебе я привязала.


Тебе я «Бог мой» тоже не скажу,
Ты такой же, как я, знаю.
Без тебя радости лишь не будет,
Поэтому только колдую.

Лишь поэтому и в снах своих
Твоего ухода я боюсь.
А проснусь – и счастьем наполняюсь! –
Не уйдешь без меня, я знаю.

Don't call me a witch or anyone else,
I'm just a human being like you.
Without me you'll never be happy
That is why I tied myself to you.

I also won't call you "God"
You are the same as I, I know.
Without you I won't have any joy,
Only for this reason I conjure.

Only because of this even in my dreams
I'm afraid that you will leave.
And when I wake up I am so happy! –
You won't leave without me, I know.



Kui jahedusest hommikul
Kõik lehed värisevad puul
Ja poritänavatel tuul
Mõllab liiga vallatult,

Kui peni ennast haletseb
Ja aina ulub hundina
Ja hani, valu südames,
End vastu traati lennutatab,

Kui tilgutades märgavad
Need vihmad aknaklaasisid,
Jah, tasakesi hiilivad
Mul sügismõtted ligi siis.

Куке салкым чүкнаосы
Куаръёс дыгыр куалекъяло,
Наштаськылэм урамъёсын
Тольёс йонтэм аляктыло,

Куке, аслыз ачиз жален,
Пуны кион сямен вузэ,
Зазег, сюлмыз сэректэмен,
Вылэ, езьёс шоры, лобзе,

Куке, шапык бёрсыы шапык –
Нюромыло укно синъёс,
Лушкем гинэ – шыпыт-шыпыт –
Лыкто сйзьыл малпаськонъёс...

Когда по утрам от прохлады
Листья до сини дрожат,
На улицах испачканных, грязных
Ветры уж слишком шалят,

Когда от жалости к себе
Как волк собака воет,
А гусь, от дрожи в сердце,
Ввысь, о провода, взлетает,

Когда за каплей капля –
Становятся влажными стекла окон,
Незаметно – тихо-тихо
Вкрадываются осенние думы...

When in the chilly mornings
Leaves tremble all over,
In the dirty streets
Winds blow impetuously,

When feeling sorry for itself
A dog howls like a wolf,
A goose because of dissatisfaction
Flies up towards the wires,

When drop by drop
Window glasses become wet,
Unnoticeably – softly-softly –
Autumn thoughts come...

Kuhu ma küll,
 kuhu kaotasin
 Silmad,
 silmad need
 Aru kadus ja ununes
 ega meenugi.

Süda neid silmi
 otsib veel.

Neid silmi
 koitki ootamas,
 Kuu näeb unes
 silmi neid.

Eile ootas
 toomingas,
 Ootab täna
 jälle neid.

Nende silmadeta
 talivili kiratseb,
 Toomeõied jäävad
 viljatuks.
 Jõudu palju
 nendes silmades –
 Häda jõuetult
 kumardub.

Õnn ju elab
 nendes silmades.
 Nende pilgust
 süda terveneb,
 Valu vaibub,
 kurjus maheneb.
 Nende silme eest
 nukrus taganeb.

Olen kaotanud,
 kuhu kaotanud
 Need silmad,
 silmad need.
 Aru kadus
 ja ununes –
 Süda vaid otsib
 neid silmi veel...

Кытчы меда,
 кытчы ышты
 Со синьёсты,
 со синьёсты?
 Йырвизь ыштыз но
 вунэтиз,
 Сюлэм утча
 со синьёсты.

Со синьёслась
 мёзме зардон,
 Вёта толэзь
 со синьёсты,
 Лёмпү валлян возьмаз,
 толон,
 Туннэ возьма
 со синьёсты.

Со синьёстэк
 куасьме узыым,
 Лёмпү сяська
 пуртэсаське*.
 Со синьёсын
 кёня кужым! –
 Кайгу катытэм
 пыдесьяське.

Со синьёсын
 үлэ шудбур,
 Бурме сюлэм
 учкемзылэсь,
 Ортче висён,
 ортче йыркур,
 Мёзмон кышка
 со синьёслась.

Нош мон ышты,
 кытчы ышты
 Со синьёсты,
 со синьёсты?
 Йырвизь ыштыз но
 вунэтиз,
 Сюлэм утча
 со синьёсты...

Куда же,
 куда потеряла
Эти глаза,
 эти глаза.
Разум потерял
 и забыл,
Сердце ищет
 эти глаза.

По этим глазам
 скучает заря,
Снятся месяцу
 эти глаза,
Черемуха позавчера ждала,
 вчера,
Сегодня ждет
 эти глаза.

Без этих глаз
 сохнет озимая,
Цветы черемухи
 бесплодными становятся.
В этих глазах
 столько силы! –
Беда обессилена
 коленопреклоняется.

В этих глазах
 счастье живет,
Исцеляется сердце
 от их взгляда,
Проходит боль,
 уходит злость,
Тоска боится
 этих глаз.

А я потеряла,
 куда потеряла
Эти глаза,
 эти глаза.
Разум потерял
 и забыл,
Сердце ищет
 эти глаза...

Where then,
 where have I lost
Those eyes,
 those eyes?
The mind has lost
 and has forgotten.
The heart is looking for
 those eyes.

The dawn
 misses those eyes,
The moon dreams
 about those eyes
A bird cherry waited the other day,
 yesterday
Today is waiting for
 those eyes.

Without those eyes
 winter crops languish,
A bird cherry flowers
 become infertile.
In those eyes
 there is so much power! –
The misfortune exhausted
 drop on knees.

In those eyes
 the happiness lives,
The heart is healed
 by their sight,
The pain passes,
 the anger disappears,
The yearning fears of
 those eyes.

And I have lost,
 where have I lost
Those eyes,
 those eyes?
The mind has lost and
 has forgotten,
The heart is looking for
 those eyes

Ma salus täna kõndisin,
Seal rõõmustasid ööbikud!
Nad oksalt oksa hüppasid,
Artistid nõnda vallatud!

Ja avanesid lehed seal,
Mind silitada püüdsid nad –
Nad leidlikud ja kavalpead,
Kuis külge lüüa oskavad!

Ma küllalt hellitasin neid –
Kuis lahkuks, et ei hellita.
Siin õhk on uimastamas meid,
Sa joobud siin ka jookmata.

Ma joobunud, mis varjata,
Just oma õnnest joobund ma.
Et õnne maitsta-nautida,
Seks tasus ilma sündida.

Ветли туннэ арамае,
Учыпиед сыче лөптйз!
Тэтча гинэ вайысь вае,
Ох и артист! Ох и етйз!

Нош со вискын жужась куаръёс
Дырто бамме маялтыны.
Амалоесь ерпечкаос, –
Тодо кызыь вешатыны.

Вешай ини кӧттырымон,
Мусоятэк кызыь кельтод!
Татын омыр ик – поромон,
Ымтыр но веръятэк кудӧд.

Кудзи но ни, мар ватонэз,
Кудзи аслам шудбуреным.
Веръян понна со шудбурез,
Огпол кулэ вордйськыны.

Сходила сегодня в рощу,
Соловей так обрадовался!
Прыгает с ветки на ветку,
Ох и артист! Ох и бойкий!

А между тем распускающиеся листья
Щеки мои погладить торопятся.
Находчивые, шалунишки,
Знают же, как приласкаться.

Уж поласкала я их вдоволь,
Как уйдешь, не поласкавши.
Здесь и воздух – дурман,
И, не выпивши, опьянеешь.

Да уже опьянела, чего тут скрывать,
От собственного счастья опьянела.
Чтоб это счастье пригубить,
Однажды стоило родиться.

I went to the grove today,
The nightingale was so happy!
He jumps from branch to branch,
Oh, he is an actor! Oh, he is so perky!

Meanwhile blossoming leaves
Hurry to pat on my cheeks.
These imps are smart –
They know how to make me stroke them.

Oh, I caressed them quite enough,
You can't leave not having caressed them.
Here you feel giddy because of the air,
Even without tasting it you get drunk.

Yes, I have already got drunk, why to hide
it?

I am drunk because of my happiness.
Just to sip this feeling of happiness,
One should really be born once.

Oo kevad, kevad! Kui pilli helinad
 Su vaikusesse sõnad kanduvad.
 Neist sõnadest ka paljud laulud sünnivad,
 Kui linnud sädistama hakkavad.

See kaigub, ümbruse kõik üle ujutab,
 Mis täis on kevadõisi ilusaid.
 On alanud nüüd aeg, et õitseda –
 On ärkamas kõik loodus sedamaid.

Kuid möödub kevad, algab suvi jällegi
 Ja pärast suve sügis valitseb,
 Kuid õnne tookord annetanud lauluviis
 Ei lähe meelest noortel neidudel.

Тулыс! Тулыс! Шулдыр арган куара кадь,
 Чус омыре вёлмо задор кылъёс.
 Со кылъёслэсь жингрес кырзан кылдэ
 кадь,
 Кутско ке чирдыны на бурдоос.

Лэйка кырзан, вёлме котыр улос тыр,
 Пачылмемын тулыс сяськаосын.
 Вуиз пушъён, вуиз сяськаяськон дыр,
 Соин ваньмыз али ни вырзёмын.

Ортчоз тулыс, вуоз гужем куазед,
 Гужем бёрсы кузёяськоз сизъыл,
 Нош сюләме шудбур ваис крезез
 Уз вунэты оgez но егит ныл.

Весна! Весна! Как мелодичный звук
гармони
В тиши разносятся задорные слова.
Кажется, из этих слов рождается песня,
Когда начинают щебетать птицы.

Качается песня, плывет по всей округе,
Наполнена весенними цветами.
Настала пора расцвета, пора цветения,
Поэтому сейчас всё пробудилось.

Пройдет весна, наступит лето,
После лета похозяйничает осень.
Но мелодию, дарящую счастье
Ни одна девушка не забудет.

Spring! Spring! The same as a sweet sound
of an accordion
Perky words resound in the silence.
It seems that from these words a clear song
arises,
Especially when birds begin to pipe.

The song is rocking, spreading all through
the neighbourhood,
Filled with spring flowers.
It's time to bloom, it's the blossoming
season,
That is why everything is awake.

Spring will pass, summer will come,
After summer autumn will play the master.
But the melody that brings happiness
No girl will forget.

Mõtted... mõtted... mõtted...
 Tulevad, lähevad, uuesti sünnivad.
 Silmad nende tõttu
 Kord täis kurbust, kord õnnest säravad.

Mõtted... mõtted... mõtted
 Unenägudesse vaikselt tungivad –
 Kas nad väsida ei mõtle,
 Seda ma imestan.

Mõtted... ikka samad mõtted
 Muinasjutumaailma avavad.
 Taevani kannavad mõtted,
 Juhtub, et jalge alla pillavad.

Mõtted... imelised mõtted
 Alustamata ja lõpetatud tegudes.
 Igaveseks jäävad ehk mõtted,
 Mis elavad luulericidades.

Малпаньёс... малпаньёс... малпаньёс...
 Чилекто, выльысь, нош вордскыло.
 Бен соин, дыр, соин, дыр, синьёс
 Котмыло я шудэн пиштыло.

Малпаньёс... малпаньёс... малпаньёс...
 Шыпытэн пырыло уйвөтэ.
 Шат уг тодо соос жадёнээ? –
 Тини мар монэ весь паймытэ.

Малпаньёс ик, соос – малпаньёс,
 Выжыкыл дуннеез но усъто,
 Инбаме но жуто малпаньёс,
 Луылэ – пыд улэ усъкыто.

Малпаньёс, паймымон малпаньёс –
 Лэсьтымтэ но лэсьтэм ужьёсын.
 Пыраклы но кылё малпаньёс,
 Одиг пол пырыса чурьёсы...

Мысли... мысли... мысли...
Пронесятся, снова рождаются.
Потому, вероятно, глаза
То печалью полны, то от счастья светятся.

Мысли... мысли... мысли...
Тихонько проникают в сон.
Разве они не знают устали? –
Вот что меня все время удивляет.

Мысли, они же – мысли
И сказочный мир открывают.
И до небес возносят мысли,
Бывает – роняют под ноги.

Мысли, удивительные мысли
В неначатых и завершенных делах.
И навечно остаются мысли,
Однажды ворвавшиеся в строки...

Thoughts ... thoughts... thoughts ...
Flash and than emerge again.
Maybe because of this the eyes
Fill with tears or radiate joy.

Thoughts ... thoughts... thoughts ...
Quietly find way into dream.
Don't they get tired? –
That amazes me all the time.

Thoughts, again thoughts
Discover the world of fairy-tales,
Thoughts may elevate to heaven,
And it happens – they come to earth.

Thoughts, amazing thoughts
In unfulfilled and completed cases.
Thoughts also stay forever
Having found their way into lines...

Ära nutsa, sa ära nutsa, tütreke,
 Rahune maha, mu kullake.
 Olen siinsamas, jäta järele,
 Ära enam nutsa, mu päikseke.

Kohe suudlen su käsi ma,
 Jahtunud jalgu soojendan,
 Hellalt aina äiutan
 Su keha, mis väike kui tuvike.

Su süda ehk hiljem mul andestab,
 Millalgi üles ehk sulab ta?...
 Mu jahtunud päike, vaeseke,
 Mu laps, kes sündimata...

Эн бөрды, нылы, я эн бөрды,
 Я буйгатскы ни, мусое,
 Татын мон, возад ук мон, дугды,
 Эн бөрд ни, пичи шундые.

Тани чупало киостэ мон,
 Шунто эбылям пыдьёстэ,
 Мусо вешаса веттало мон
 Дыдык кадь пичи мүгордэ.

Оло, собере сюлэмыд но
 Небзоз, шуналоз ик кукке?..
 Кынмем шундые, куанере тон –
 Мынам вордскымтэ нуные...

Не плачь, доченька, ну не плачь,
Успокойся уже, милая,
Здесь я, рядом я, перестань,
Не плачь уже, солнышко.

Сейчас поцелую твои ручки я,
Согрею озябшие ножки,
С нежностью убаюкаю я
Как голубь маленькое тельце.

Может, потом и сердце твое
Простит, оттаает все же когда-нибудь?..
Озябшее солнце мое, бедненький мой –
Мой неродившийся ребенок...

Don't cry, my daughter, well, don't cry
Calm down, my dear,
Here I am, next to you, come on,
Don't cry my sunshine.

Now I will kiss your hands,
Warm your chilly feet,
With tenderness I will lull
Your tiny body which is like a dove.

Maybe then your heart
Will be softened some day?
My chilled sun, my poor –
My unborn child..

Mida ootan, mida otsin ometi?
Muinasjuttu vahest uskusin?
Mõistan, seda pole – usun ikkagi.
Saabub see ehk siiski kunagi?

Küllap sellinegi tuleb aeg me maal.
„Oled küllalt kannatanud sa,“
Ütleb Jumal ning kõik sõjad lõpetab –
Tahan seda ikka uskuda.

Küllap selline kord aeg jah tulla saab,
Millal pole kurjust, kadedust.
Naaber naabrile siis rõõmsalt naeratab
Ega ütle: „Milleks elad, mis on kasu sust?“

Head kõik sõnad ellu ärkavad,
Jäävad praeguseni elama.
Ja mu süda tiivul lennata siis saab
(Praegu üksnes väga valutab).

Tollal valge vares pole enam ma
Ega teistele ka arusaamatu.
Tuleb kord see aeg, küll tahaks uskuda.
Muinasjutte pole...
mõistan paraku...

Мае возьмасько мон, мае утчасько?
Оло, выжыкыл вань кожей-а?
Өвӧл, валасько но пумен оскисько:
Оло нош, күке но луоз-а?..

Оло нош, вуоз-а сыӹе но вапум –
«Тырмоз, курадӹид ни» шуод но
Пумтэм ожӹӹслы тон понод соку пум,
Выльсы Инмаре, оскисько мон.

Вуоз ай, вуоз на сыӹе но вакыт:
Йыркур, вожъяськон но уз луы,
Бускель бускельлы вазиськоз ай лякыт,
«Марлы вордӹськид тон» уз шуы.

Шуныт веран кыл но соку катъяськоз,
Уз ул ни тазыы векаса со;
Сюлмы нош мынам, сюлмы бурдӹьяськоз
(Али нош висе, туж висе со).

Соку мон уг лу ни куака кадӹ тӹдды,
Таче валантэм но уг лу мон.
Вуоз сыӹе дыр, ай вуоз, адӹоды...
Өвӧл выжыкыл...
валасько мон...

Чего жду я, чего ищущ?
Может, поверила в сказку?
Нет ее, понимаю, но в то же время верю:
А может, когда-нибудь будет?..

Может, наступят такие времена –
«Хватит, настрадалась уже» скажешь и
Бесконечным войнам положишь конец,
Всевышний Бог, я в это верю.

Наступит, наступит и такое время:
Не будет ни злобы, ни зависти,
Сосед обратится к соседу радушно,
«Почему родился ты» не скажет.

И доброе слово тогда оживет,
Не будет жить, как сейчас, выживая.
А сердце мое окрылится
(Сейчас же очень болит оно).

Тогда я не буду уже белой вороной,
И такой непонятной тоже не буду.
Наступит такое время, еще наступит,
увидите...
Не бывает сказок...

понимаю...

What am I waiting, what am I looking for?
Do I believe in a fairy-tale?
There are no fairy-tales, I realize it, but at
the same time I believe:
Maybe someday they will be? ...

Maybe there will be times like these –
“Enough, you have suffered already,” you
will say and
Endless wars will end,
The Almighty, I believe in it.

And there will be such time:
There will be no malice, no envy,
The neighbor will address to the neighbor
kindly,
“Why were you born?” he won’t say.

And then a kind word will come to life
It won’t live as now, surviving.
And my heart will be elated
(Now it aches very much).

Then I will not be a black sheep,
And I won’t be so strange.
There will be such time, you’ll see...
There are no fairy-tales ...
I realize it...

Kevad

Loodus ennast vaevu liigutab,
Täna või ehk homme sünnitab.
Pole mahti olnud märgata,
Millal saabub aeg, et maha saab.

Armsalt naeratades sündis ta –
Küllap nõnda sünnitakse ka.
Tilk-tilk – nõnda naerdes nutab ta,
Tuk-tuk – nõnda süda vastab tal.

Väga armas ta ja sarmikas,
Lõputult võiks teda vaadata.
Sarnaneb ju päikesele ta:
Päikse tütar – isa nägu ka.

Rõõmustab ta üle varblane.
Lobisema kipub temaga.
Kuigi veel ei kõnni väikene,
Juba värb ta kutsub mängima.

Terve päeva teda vaatan ma.
Terve päeva mul maailmaks ta.
Las sel tundel ikka säilida.
Sünnib Kevad – elab Maa.

Тулыс

Секытэн ветлэ ини инкуазь:
Я туннэ, я чүказе ваёз.
Мар ай та ваклалтыны ойлась,
Ку, зэмзэ но, вордонээ вуоз.

Со вордскиз, мусо пальышаса, -
Ма, озьы но вордскыло вылэм.
Капи-кап! бёрдэ серекьяса,
Капи-кап! вазе солы сюлэм.

Ай мусо нош со, туж-туж мусо!
Учкыса шораз уг тыр сюлэм!
Ма, со чылкак ук шунды тусо,
Шундыныл, дыр, со – айиз тусьем!

Зольгыри солы, э, шумпотэ,
Тэбине бордаз ботьыртыны.
Ай уг кары на нуны тэтэ,
Зольгыри ёртэ ни шудыны.

Нунал лумбыт со шорын синъяс,
Нунал лумбыт – со гинэ дунне.
Мед озьы со котьку но луоз:
Вордскылоз Тулыс – улоз Дунне!

Весна

С трудом уже ходит природа:
Сегодня ли, завтра ли родит.
Почему это я не заметила,
Когда действительно настанет пора.

Она родилась, мило улыбаясь, –
И так, оказывается, рождаются.
Капи-кап! плачет смеясь,
Капи-кап! отзывается сердце.

Как мила она, очень мила!
Глядит на нее, не наглядится сердце!
А ведь она очень похожа на солнце,
Дочь солнца, наверное, – вся в отца!

Воробей ей как радуется,
Пристает к ней лепетать.
Еще не делает малыш шагов,
Воробей зовет уже играть.

Целый день на ней одной глаза,
Целый день – она лишь белый свет.
Пусть так это будет всегда:
Рождается Весна – живет Земля.

The spring

The nature can't move with baby inside:
She is going to give birth a spring any day.
Why haven't I noticed
When it's the time for the birth?

She came into the world nicely smiling, –
Really it's possible to be born like that.
Kapi-kap!* she weeps laughing,
Kapi-kap!* the heart responds to her.

And how cute she is, very cute!
One can't really stop looking at her!
Oh, she looks like the sun,
She must be the sun's daughter – she
resembles her father!

The sparrow is glad to see her so much,
Bothers her with babble.
The spring-baby hasn't made her first steps
yet,
But the sparrow asks her to play.

All day long we look only at her,
All day long – she is the universe.
Let it always be like that,
If the Spring is born – the Earth will be
alive.

Kapi-kap* – a sound symbolism

Mul ikka meeldib armuda
Su malbevõitu ilusse.
Ja meeldib tunda rõõmu ka
Su kurbi silmi vaadates.

Su naeratust kui imet saan
Ma hoida oma südames.
Su pisarates supelda
Mul meeldib, meeldib see.

Su kuldseid juukseid meeldib mul
Nüüd kiigutada järveel.
Halb sügisilm, sa meeldid mul,
Sind armastada meeldib mul.

Мыным кельше синмаськыны
Тынад востэм чебередлы.
Кельше, кельше шумпотыны
Мõзмись, пурьсь синъёсыдлы.

Пальпотондэ но скүлэмам
Выжыкылэз кадь возыны
Мыным кельше, кельше тынад
Синвуосад пыласькыны.

Зарнивуам йырсиостэ
Тымет вылын лэйкатыны,
Сйзьыл куазе, мыным кельше,
Кельше тонэ яратыны.

Мне нравится влюбляться
В твою скромную красоту.
Нравится, нравится радоваться
Печальным серым твоим глазам.

И улыбку твою в сердце своем
Как волшебство хранить
Мне нравится, нравится в твоих
Слезам купаться.

Твои позолоченные волосы
На пруду качать,
Осень-непогодушка, мне нравится,
Мне нравится тебя любить.

I like to fall in love with
Your modest beauty.
I like, I like to be glad to
Your sad grey eyes.

And your smile in my heart
As a magic to keep.
I like, I like to bathe
In your tears.

Your aureate hair
On the pond to rock
My autumn I like,
I like to love you.



Sisukord

Ründav sügis mu elu on vallutanud	6
Mu aknas lumehelbeid-liblikaid	8
Talv on vaibumas	10
Mu tiivulist hinge sa	12
Pühendan sinule, klatšimoor	14
Sündimine... Maailm uus...	16
Ringlus	18
Kas sügismeeleolud mõjunud?	20
Ma olen kurt	22
Olen kui kass, kes hüljatud –	24
Õppisin lihtsalt ja targasti elama	26
On meelest ära läinud mul	28
Elu on lõputu...	30
Oska kuulata	32
Kase moodi olla tahaksin	34
Looduse ma unustand	36
Et sügisilm on igav, ärge ütelge	38
Mõeldes tõest	40
Aknale või südamele ka	42
Nagu kauneid sõnu otsides	44
Sa ära hoopele oma iluga	46
„Anna andeks,“ sosistasid sa, „andesta!	48
Sinul on naine	50
Mind nõiaaks ega kelleks ära nimeta	52
Kui jahedusest hommikul	54
Kuhu ma küll	56
Ma salus täna kõndisin	58
Oo kevad, kevad! Kui pilli helinad	60
Mõtted... mõtted... mõtted...	62
Ära nuta, sa ära nuta, tütreke	64
Mida ootan, mida otsin ometi?	66
Kevad	68
Mul ikka meeldib armuda	70

Пуштрэсэ


Тэбинись сйзьыл куазь киултиз улонме	6
Укно сьбырын лымы бубылиос	8
Чалме толалтэ	10
Бурдо лул сйзьыса	12
Тыныд, урод кыл вöлдйсьлы, сйзисько	14
Вордйськон... Виль дунне...	16
Дунне берган	18
Сйзьыллэн мылкыдыз паласькиз-а?	20
Эн вазе шорам	22
Куштэм кочыш кадь – күлэтэм	24
Мон дыши улыны огшоры	26
Вунэтй ини, ку сюлмысьтым	28
Пумтэм улон...	30
Тон быгаты кылзйськыны	32
Мед луом вал мон со кызьпуос кадь	34
Вунэтй инкуазьме, вунэтй	36
Сйзьыл куазез эн шүэлэ мөзмыт	38
Зэмлык сярись малпаськыса	40
Укноям меда, сюзэлам меда	42
Чебересь кыльёсьме утчакум кадь	44
Чебереныд эн ушъяськы укыр	46
«Вождэ эн вай, – шуид, – вождэ эн вай	48
Тынад кышноед вань	50
Монэ ведйн но, кин но тон эн шуы	52
Кукэ салкым чукнаосы	54
Кытчы меда	56
Ветлий тунэ арамае	58
Тулыс! Тулыс! Шулдыр арган куара кадь	60
Малпаньёс... малпаньёс... малпаньёс...	62
Эн бөрды, нылы, я эн бөрды	64
Мае возьмасько мон, мае утчасько?	66
Тулыс	68
Мыным кельше синмаськыны	70

Содержание

Навязчивая осень завладела моей жизнью 7	7
За окном снежинок-бабочек 9	9
Затихает зима 11	11
Крылатую душу завещав 13	13
Тебе, сплетнице, посвящаю 15	15
Рождение... Новый мир... 17	17
Круговорот 19	19
Передалось ли настроение осени? 21	21
Не обращайтесь ко мне 23	23
Как брошенная кошка – не нужна 25	25
Я научилась просто, мудро жить... 27	27
Уж забыла, когда от души 29	29
Бесконечная жизнь... 31	31
Ты умеи слушать 33	33
Хотела бы я стать такой же, как березки 35	35
Оставила природу, забыла 37	37
Осеннюю погоду не называйте скучной 39	39
Размышляя об истине 41	41
В оконце ли, в сердце ли 43	43
Так же, как ишу красивые слова 45	45
Красотой своей шибко не хвались 47	47
«Прости, – сказал ты, – прости 49	49
У тебя есть жена 51	51
Меня ни ведьмой, ни кем-то другим ты не называй 53	53
Когда по утрам от прохлады 55	55
Куда же 57	57
Сходила сегодня в рощу 59	59
Весна! Весна! Как мелодичный звук гармонии 61	61
Мысли... мысли... мысли... 63	63
Не плачь, доченька, ну не плачь 65	65
Чего жду я, чего ишу? 67	67
Весна 69	69
Мне нравится влюбляться 71	71

Contents

Bothersome autumn seized my life 7	7
There are so many snowflakes-butterflies 9	9
Winter is dieing away 11	11
Having promised a winged soul 13	13
To you, to the gossiper, I devote 15	15
Birth ... the New world ... 17	17
Circulation 19	19
Am I under the mood of autumn? 21	21
Don't address to me 23	23
As an abandoned cat – I am useless 25	25
I have learned to live simply, wisely 27	27
I've forgotten already when last time I gave 29	29
Endless life ... 31	31
Be able to listen to 33	33
I'd like to be the same as those birches 35	35
I have forgotten my nature, I have forgotten 37	37
Don't call autumn boring 39	39
Pondering on the truth 41	41
At the window or at my heart 43	43
As well as I pick beautiful words 45	45
Don't boast of your beauty a lot 47	47
"Forgive me – you said – forgive me 49	49
You have a wife 51	51
Don't call me a witch or anyone else 53	53
When in the chilly mornings 55	55
Where then 57	57
I went to the grove today 59	59
Spring! Spring! The same as a sweet sound of an accordion 61	61
Thoughts ... thoughts... thoughts ... 63	63
Don't cry, my daughter, well, don't cry 65	65
What am I waiting, what am I looking for? 67	67
The spring 69	69
I like to fall in love with 71	71



Jekaterina Makarova sündis 1976. aasta 18. detsembril väikeses Udmurdi külas Puro Potšinka. Ta oli pere viimane, viies laps. Samas külas elab ta ka praegu koos oma emaga ja väikese tütre Ksjušaga.

Ta on lõpetanud Aksašuri keskkooli, Možga pedagoogilise kooli ja Udmuri Riikliku Ülikooli.

„Hakkasin luulega tegelema kooliõpilasena. Koolis oli kirjandusring ja rajoonikeskuses kirjandusühendus „Purga gurjos“. Minu töid avaldati rajooni ja vabariiklikes ajalehtedes ja ajakirjades,“ meenutab Jekaterina.

Aastal 2003 ilmus talt koostöös V. Vanjuševiga koostatud õppevahend luule analüüsi kohta, 2006. aastal luulekogu „Šõdon“.

Jekaterina Makarova luuletusi on ilmunud antoloogiates „Hõbepaat“ ja „Kuum öö“; mõned luuletused on avaldatud udmurdi naisluule kogumikus.

Tema luuletustele on loodud mitmeid kauneid laule.

„Armastan selles maailmas Ilu,“ rõhutab Jekaterina. „See on mitmekesine: ilu on lilleõies, soojas pilgus, ärkavas hommikus, linnulaulus... Üks ilu liike on luule.“

ISBN 978-9949-445-73-8



9 789949 445738